

УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ В МУЗЕЯХ

DISASTER RISK MANAGEMENT FOR MUSEUMS



Воспроизведение разрешается только при условии соответствующей ссылки на источник и направления копии в штаб-квартиру ЮНЕСКО (Париж) по нижеуказанному адресу. При ссылке на данный документ его необходимо именовать следующим образом:

© UNESCO, 2008. Cultural Heritage Protection Handbook N°4. Disaster Risk Management for Museums, UNESCO, Paris (© ЮНЕСКО, 2008. Справочник по охране культурного наследия № 4. Управление рисками чрезвычайных ситуаций в музеях. ЮНЕСКО, Париж).

Данная публикация подготовлена в поддержку Программы готовности к чрезвычайным ситуациям для музеев.



Редактор: **Лиза Макдональд (Lise Macdonald)**

Авторы текста: **Барбара О. Робертс (Barbara O. Roberts), Джейн К. Хатчинз (Jane K. Hutchins)**

Рисунки: **Александр Дзони-Сопов (Aleksandar Dzoni-Sopov)**

Русско-английская версия книги опубликована
Представительством ЮНЕСКО в Узбекистане в 2009 г.

Узбекистан, Ташкент 700037, ул. Эргашева, 9

© UNESCO 2009
CLT/CIH/MCO/2008/PI/47

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as :

© UNESCO, 2008. Cultural Heritage Protection Handbook N 4. Disaster Risk Management for Museums, UNESCO, Paris.
Publication done in support of the mission of the Museums Emergency Programme.



Editor: **Lise Macdonald**

Text by: **Barbara O. Roberts, Jane K. Hutchins**

Drawings by: **Aleksandar Dzoni-Sopov**

Russian/English version published
by the UNESCO Office in Tashkent in 2009

9, Ergashev str., 700037 Tashkent, Uzbekistan

© UNESCO 2009
CLT/CIH/MCO/2008/PI/47

СОДЕРЖАНИЕ	CONTENTS
ВВЕДЕНИЕ	2 INTRODUCTION
ПЕРВЫЕ ШАГИ В ПРОЦЕССЕ УПРАВЛЕНИЯ РИСКАМИ	4 FIRST STEPS IN THE RISK MANAGEMENT PROCESS
РИСКИ ОТ МЕСТОПОЛОЖЕНИЯ	8 RISKS FROM LOCATION
Геологического	8 Geological
Географического	10 Geographical
Метеорологического	13 Meteorological
Конструкционного	15 Structural
ОБСЛУЖИВАНИЕ	16 MAINTENANCE
ДОКУМЕНТАЦИЯ	19 DOCUMENTATION
УКАЗАТЕЛИ И СХЕМЫ	22 SIGNS AND MAPS
СВЯЗЬ	24 COMMUNICATION
Способы связи и вопросы для рассмотрения	26 Ways of Communicating and Issues to Consider
Внешняя связь	27 External Communication
ПЕРЕДОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ	28 PROFESSIONAL BEST PRACTICES
ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ	31 PERSONAL PRIORITIES
ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ	32 EMERGENCY PREPAREDNESS
СОЗДАНИЕ СЕТИ РЕАГИРОВАНИЯ	35 ESTABLISHING A RESPONSE NETWORK
ОБУЧЕНИЕ	37 TRAINING
Методы обучения	39 Approaches to Training
ОСНОВНЫЕ ШАГИ К СНИЖЕНИЮ РИСКОВ	42 BASIC STEPS TOWARD RISK REDUCTION
МОНИТОРИНГ	45 MONITORING

ВВЕДЕНИЕ

Цель данной публикации состоит в ознакомлении персонала музеев с непрерывным процессом повышения осведомленности, планирования в чрезвычайных ситуациях, связи и выполнения действий в целях снижения риска повреждений и порчи культурного наследия в чрезвычайных ситуациях. Приоритетом является защита людей. Как только будут решены вопросы, связанные с обеспечением безопасности жизни людей, охрана культурных ценностей становится частью профессиональной задачи персонала, в чьи функции входит защита и сохранение коллекций и обеспечение бесперебойной деятельности музеев.

Концепция управления рисками может показаться обескураживающей. Чтобы сделать это понятие более доступным для понимания, мы определим его как «использование навыков и ресурсов, которыми вы обладаете, или которые вам могут понадобиться, а также как информацию и обучение, которые вам понадобятся для минимизации рисков, с которыми вы и ваше учреждение можете столкнуться в случае возникновения чрезвычайной ситуации». Мы советуем вам обратиться к другим источникам, чтобы ознакомиться с превентивными стратегиями борьбы с «медленными» и разрушительными опасностями, такими как порча, производимая насекомыми, изменения относительной влажности или возникновение плесени в сезон дождей.

Международный совет музеев (ИКОМ), Институт консервации Гетти (GCI) и Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей (ICCROM) разработали совместную программу обучения под названием «Коллективная работа по интегрированному управлению при чрезвычайных ситуациях» при поддержке Отдела музеев и культурных ценностей Отделения культурных ценностей и нематериального культурного наследия ЮНЕСКО в рамках Программы ИКОМ по обеспечению готовности к чрезвычайным ситуациям для музеев (MEP). Полезная информация с указанием библиографического справочника для MEP доступна на сайте: <http://gcibibs.getty.edu/asp/>.

ИКОМ также имеет свой веб-сайт, который может содержать полезную информацию: http://icom.museum/risk_management.html



INTRODUCTION

The purpose of this publication is to guide museum staff through the ongoing cycle of awareness, emergency planning, communication and actions that will reduce damage to cultural heritage in an emergency situation. Protecting people is the highest priority. Once life safety issues have been addressed, safeguarding cultural property is part of the professional mission of staff working to protect and preserve collections and reestablish business continuity.

Risk Management can be a daunting concept and to make the subject more approachable, we will define the term as using skills and resources that you have, others you may need to obtain, and information and training you may wish to consider, to minimize the risks you and your institution may face, in a major emergency event. We suggest you refer to other sources for preventive strategies to deal with slow and destructive hazards such as insect damage, relative humidity changes, or mold in a rainy season.

The International Council of Museums (ICOM), The Getty Conservation Institute (GCI) and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) have established in partnership a training program entitled Teamwork for Integrated Emergency Management supported by the Section of Museums and Cultural Objects of the Division of Cultural Objects and Intangible Cultural Heritage of UNESCO, in the framework of the ICOM's Museums Emergency Programme (MEP). The helpful MEP Bibliography is available at <http://gcibibs.getty.edu/asp/>.

*ICOM also has a website that may be useful:
http://icom.museum/risk_management.html*



ПЕРВЫЕ ШАГИ в процессе управления рисками

Представьте себе этот процесс как колесо, которое непрерывно вращается: вопросы, которые необходимо обдумать, расстановка приоритетов, действия, которые необходимо принять до, во время и после вашей очередной чрезвычайной ситуации, а также анализ мероприятий, которые были выполнены в целях совершенствования письменного Плана действий в чрезвычайных ситуациях вашего учреждения.

Управление рисками представляет собой оценку ваших рисков и уязвимых мест, определение реалистичных целей и стратегий, совершенствование превентивных мер и мероприятий по снижению степени риска, изучение новых методологий, использование методов реагирования и восстановления и снова возврат к оценке рисков. Этот цикл является непрерывным.

Рассмотрите все возможные риски и угрозы вашему зданию и коллекции, определите основные риски для коллекции, степени повреждения, которые может нанести каждый фактор риска, начните работу над стратегиями снижения рисков и используйте финансовые и людские ресурсы эффективно. Это дешевле и эффективнее, чем ждать, когда наступит проблема, а затем пытаться спасти все, что можно спасти в условиях чрезвычайной ситуации. Например, уборка и наведение порядка в вашем здании могут предотвратить пожар и расчистить проходы для эвакуации людей и коллекций во время чрезвычайной ситуации.

FIRST STEPS in the Risk Management Process

Think of the process as a wheel that keeps turning: things to think about, setting priorities, actions to take before, during and after your next emergency and reviewing what was done in order to improve a written institutional Emergency Plan.

Risk management is assessing your risks and vulnerabilities, setting sustainable goals and strategies, improving preventive and mitigation measures, learning new methodologies and using response and recovery techniques and back again to assessment. The cycle goes on.

Consider all the threats to your building and collection, identify the main risks to the collection, the damage each might cause, start work on mitigation strategies and use financial and staff resources effectively. This is cheaper and more effective than waiting for a problem to happen and trying to salvage what you can in a disaster setting. For example, cleaning up your building may prevent a fire and clear passageways for people and movement of collections during an emergency.

ПЕРВЫЕ ШАГИ

FIRST STEPS



Подходите реалистично к расстановке приоритетов и определению времени достижения целей устойчивого управления рисками с учетом имеющихся ресурсов и персонала. Составляйте планы управления рисками, исходя из численности персонала и посетителей. Имейте в виду, что в течение суток дневные и ночные действия и обязанности могут различаться.

Be realistic about priorities and how long it may take to achieve sustainable risk management goals with staff and resources available. Base risk management planning on the numbers of staff and visitors. Consider the 24 hour cycle, day and night actions and responsibilities may be different.



Желательно быть в курсе того, что происходит в вашем учреждении, а также в курсе местных, национальных и международных событий.

It is good to stay current with what is happening in your institution and with local, national and international affairs.

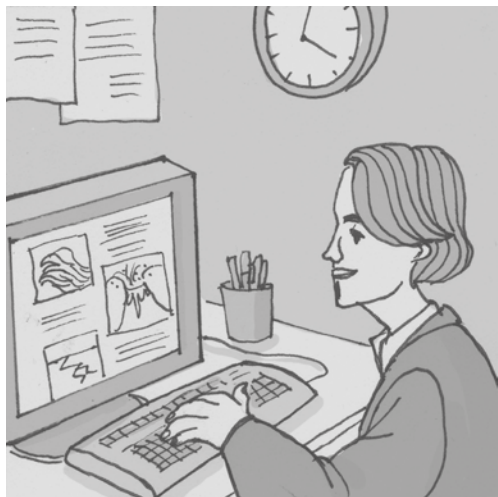


Будьте готовы. Тщательно ищите информацию. Совершенствуйте ваши навыки, повышайте уровень осведомленности, расширяйте связи и совершенствуйте способности по определению и смягчению рисков и реагированию в чрезвычайных ситуациях.

Be prepared. Seek out information. Increase your skills, awareness, connections, and abilities to identify, mitigate, and respond to an emergency.

РИСКИ ОТ МЕСТОПОЛОЖЕНИЯ ГЕОЛОГИЧЕСКОГО

RISKS FROM LOCATION GEOLOGICAL



Выясните, подвержены ли вы риску серьезных стихийных бедствий, таких как:

- Землетрясения
- Вулканическая активность
- Цунами
- Камнепады
- Стихийные бедствия, специфичные для вашей местности

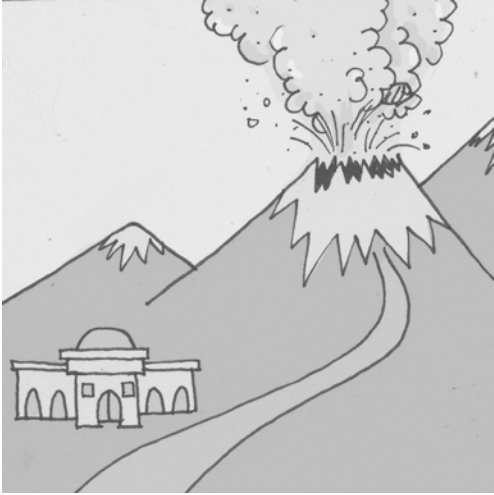
Find out whether you are subject to major natural hazards such as:

- Earthquakes
- Volcanic action
- Tsunami
- Rock falls
- Specific local hazards



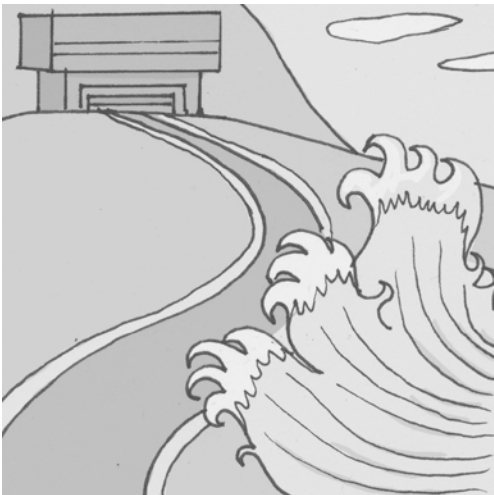
Следите за возможными колебаниями почвы, образцы грунта дают информацию о состоянии почвенных пластов под конструкциями вашего здания.

Research the kind of ground motion to expect, soil samples provide information on the layers under your structures.



В районах вулканической активности следите за прогнозами поведения вулканов.

In a volcanic region, research how the volcano is expected to behave.



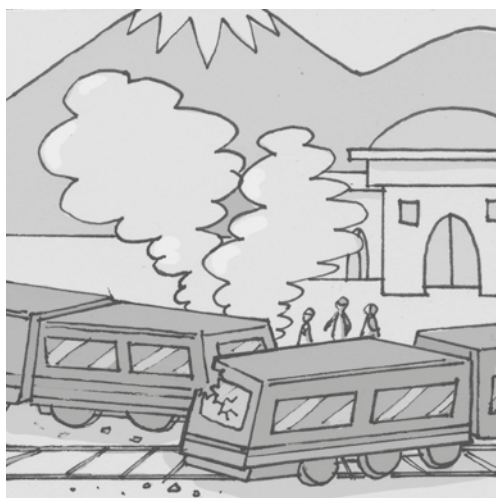
Если район подвержен воздействию цунами, изучите маршруты безопасной эвакуации внутри и снаружи вашего здания, а также определите безопасное расстояние от берега, на которое необходимо эвакуировать людей или коллекции.

If tsunamis are anticipated, know routes to safety inside and outside of your building and how far inland people or collections may have to go to be safe.



Получите информацию о том, в какой степени повышение уровня воды в водоемах или изменение климата могут повлиять на работу в вашем районе или учреждении.

Seek information on how rising seawater levels and climate change may affect your municipal and institutional operations.



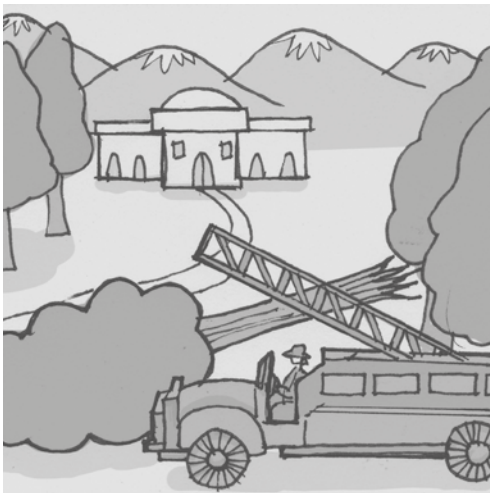
Изучите возможности и способы защиты вашего учреждения от проблем, которые могут возникнуть из-за близости транспортной инфраструктуры.

Consider how to protect your institution against problems that may arise because of proximity to transportation infrastructure.



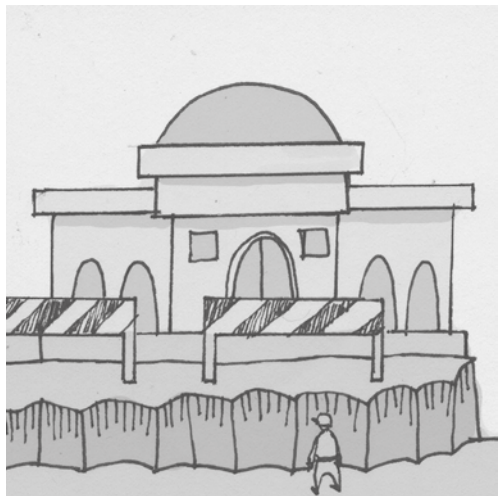
Оцените, может ли расположение вашего здания или объекта привести к возникновению чрезвычайной ситуации.

Assess if the placement of your building or site could influence or cause an emergency.



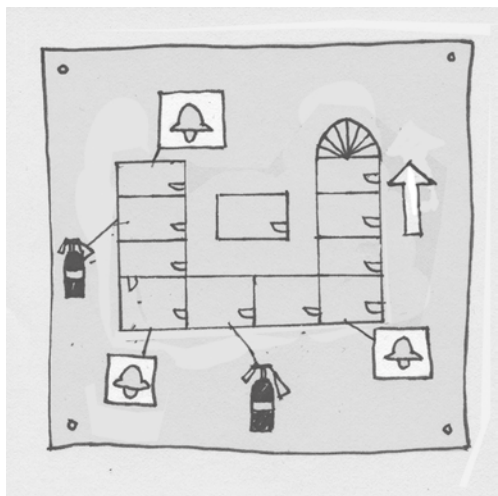
Городские и сельские условия определяют скорость и масштаб оказания помощи и методы управления при реагировании в чрезвычайных ситуациях. Приспособьтесь к местным обстоятельствам. Может ли ваш объект быть отрезан от помощи извне?

Urban or rural settings will affect the rate and range of assistance and response management techniques. Adapt to your circumstances. Could your site be cut off from help?



Защита археологических раскопок, расположенных ниже уровня поверхности земли, провоцирует различные проблемы для состояния безопасности зданий, находящихся выше раскопок.

Protecting archeological sites below ground level will present different challenges to protecting buildings above.



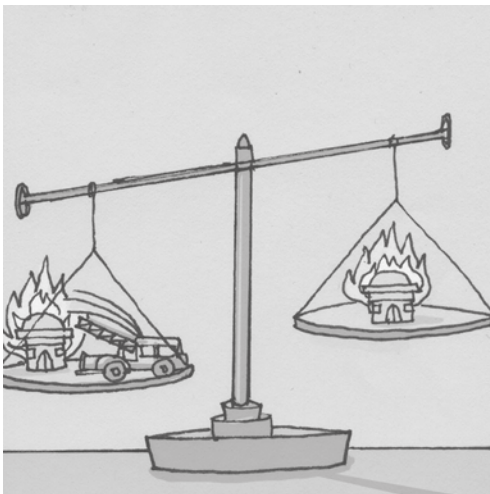
Желательно знать транспортные маршруты и способы их эффективного использования.

It is a good idea to know your transportation routes and how to use them effectively.



Изучите историю неблагоприятных метеорологических явлений в вашем регионе и местности, а также степень их возможного воздействия на безопасность персонала, посетителей, недвижимых, движимых и нематериальных культурных ценностей, если такие явления произойдут снова.

Research the history of severe meteorological events in your region and locality and how they may affect the safety of staff, visitors, immovable, movable or intangible cultural property if such an event occurs again.



Проанализируйте ваши риски в сравнении с вашей уязвимостью к таким явлениям и определите приоритеты для принятия мер по смягчению их воздействия.

Analyze your risks versus your vulnerability to such events and establish priorities for mitigation measures.



Получите информацию о господствующих ветрах в вашем районе. От этого зависит направление выпадения вулканического пепла, направление движения песчаных бурь, дымов от аварийной утечки химических веществ и т.д.

Find out about prevailing winds in your area. These will effect the direction and fall of volcanic ash, blowing sand, fumes from a chemical spill accident, etc.



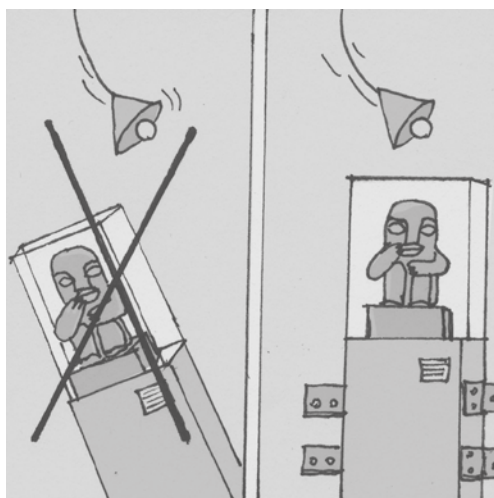
Рассмотрите следующие возможности: наводнения; засухи; низовые пожары; сильные ветра; ураганы; торнадо/тайфуны; песчаные бури; снежные бури; ливни и град; прочие местные условия.

Consider: floods; drought; brush fires; high winds; hurricanes; tornadoes/typhoons; sand storms; snow storms; ice storms; other local conditions.



Оцените и установите по приоритетам, как ваше здание и оборудование будут реагировать на различные опасности — природные или техногенные.

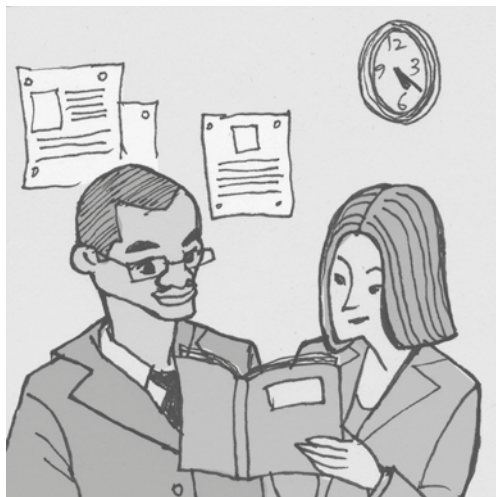
Assess and prioritize how your structure(s) will respond to different hazards, natural or man-made.



Оцените и установите, как ваши коллекции будут реагировать на опасности, воздействующие на них внутри или снаружи вашего здания. Например, демонстрационные витрины могут сдвинуться или упасть при землетрясении, если вы их не закрепите к стене или к полу. Если существует опасность затопления первого этажа, вам, возможно, понадобится поднять коллекции на верхние этажи или вынести их наружу.

Assess and prioritize how your collections will respond to the hazards that may affect them inside or outside of your building. For example, show cases may move or fall in an earthquake unless you fix them to a wall or to the floor. If the ground floor may flood, you may need to move collections up or out.

ОБСЛУЖИВАНИЕ MAINTENANCE



Строительные нормы и правила в некоторых странах могут обеспечивать лишь минимальный законный стандарт; по возможности предусмотрите в бюджете модернизацию и реконструкцию здания.

Building codes in some countries may provide a minimum lawful standard; budget for upgrades if possible.



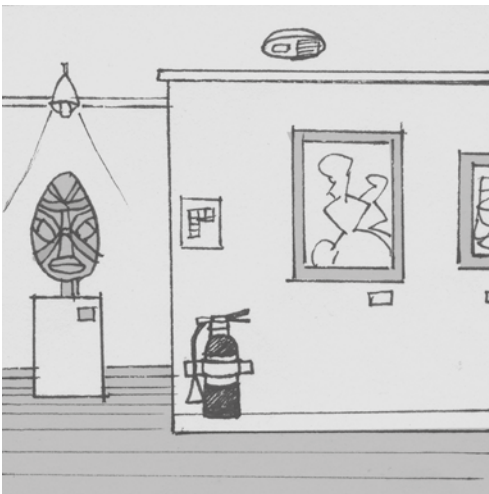
Осматривайте и поддерживайте в рабочем состоянии крыши, водостоки, дренажи, электропроводку и водопроводную систему ваших зданий. Постарайтесь выполнить необходимый ремонт/замену.

Inspect and maintain your roofs, gutters, drains, electrical wiring, and plumbing. Try to do the necessary repairs/replacements.



Изучите возможность организации обучения обслуживающего персонала и уборщиков и включите в их обычные обязанности отчеты об оценке рисков (таких как засорение дренажных труб или сообщение об утечке воды).

Review training for housekeeping and cleaning staff and incorporate risk assessment reporting (such as unblocking a drain or reporting a water leak) into normal duties.



Храните инструменты и материалы для быстрого реагирования в установленном месте и обучите персонал правилам пользования ими. Подумайте, что делать, если вы не сможете зайти в здание, чтобы взять необходимое оборудование.

Store tools and quick response supplies on site and train staff to use them. Consider what to do if you cannot go into the building to get the equipment you need.



Рекомендуется обучить персонал правилам эксплуатации запорных клапанов, кранов для воды, газа, выключателей для электричества, насосов и огнетушителей.

It is recommended to train staffs how to operate water, gas and electrical shut-off valves, pumps, and fire extinguishers.

ДОКУМЕНТАЦИЯ DOCUMENTATION



Письменные записи и фото-документация необходимы для специалистов. Коллекции культурного наследия могут быть обширными, и невозможно запомнить каждый факт, деталь или предмет.

Written records and photo documentation are essential to professional staff. Cultural heritage collections can be extensive and it is impossible to remember every fact, detail or item.



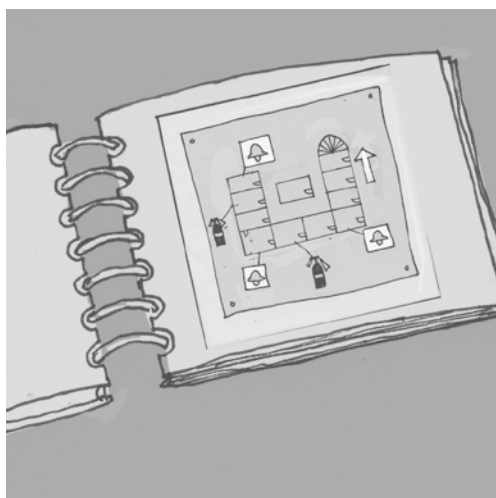
Рекомендуется иметь копии документов и хранить их за пределами здания. Они будут необходимы, например, если вы не сможете получить доступ в поврежденное здание, где хранятся ваши записи.

Records and duplicate records off-site are advisable, and necessary, for example, if you cannot gain access to a damaged building where your records are stored.



Желательно регулярно обновлять следующую документацию: планы-схемы здания и систем; список персонала и контактная информация; информация о поставщиках; информация и контакты службы реагирования в чрезвычайных ситуациях; опись культурных ценностей; информация об экспонатах, переданных во временное пользование; фото-документация; страховая информация.

It is good to update regularly: building and systems maps; staff lists and contact information; vendor information; emergency response agency information and contacts; inventory of cultural holdings; loan information; photo documentation; insurance information.



Рекомендуется разработать стратегии и процедуры управления рисками, например: план аварийной эвакуации персонала; план действий в чрезвычайной ситуации для спасения коллекций; план обеспечения пожарной безопасности; план работы по связи с общественностью.

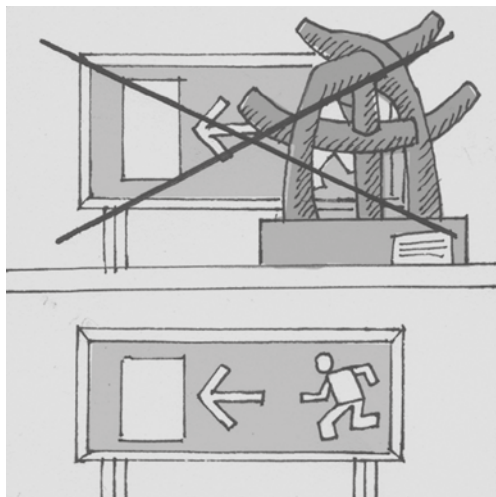
It is recommended to prepare risk management policies and procedures, for example: Staff Emergency/Evacuation Plan; response Plan for Collections; Fire Safety Plan; Public Relations Plan.



Желательно регулярно получать информацию о профессиональных стандартах и передовом опыте через международные и национальные профессиональные организации (ЮНЕСКО, ИКОМ, Международный комитет по охране памятников и исторических мест ICCROM, Институт консервации Гетти и т.д.).

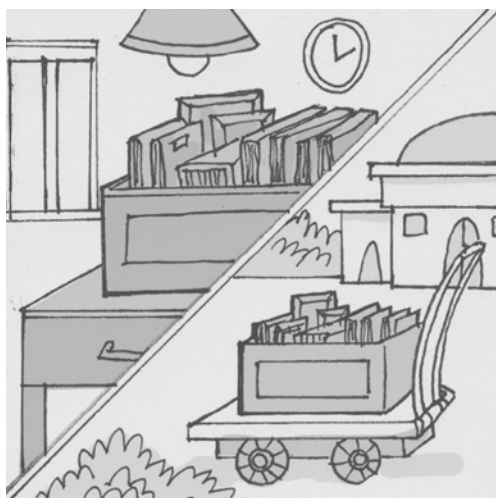
It is a good idea to keep informed of professional standards and best practices through international and national professional bodies (UNESCO, ICOM, ICOMOS, ICCROM, GCI etc.).

УКАЗАТЕЛИ И СХЕМЫ SIGNS AND MAPS



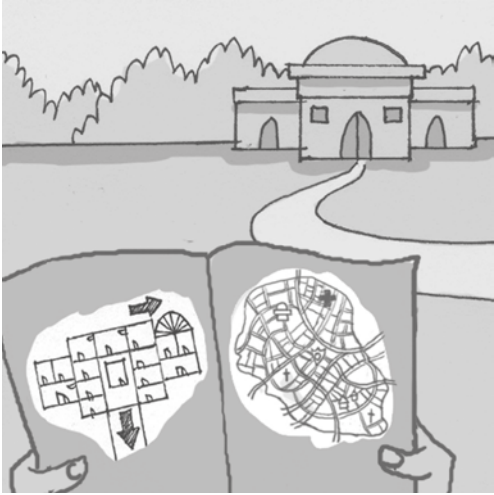
Убедитесь, что указатели являются точными, действующими и четко видимыми.

Check that signs are accurate, current and clearly visible.



Храните копии строительных планов и схем на объекте и за его пределами. Они потребуются во время проведения восстановительных работ.

Store copies of architectural plans and systems plans on site and offsite. They will be needed during recovery procedures.



Поэтажные планы и схемы помогут персоналу и посетителям найти другие выходы к безопасному месту.

Local maps are helpful to assist staff and visitors to find other ways to safety.

СВЯЗЬ COMMUNICATION



Стратегии и процедуры управления рисками способствуют обеспечению безопасности, и их взаимосвязь является их важной характеристикой.

Risk management policies and procedures promote safety and communication is an essential component.



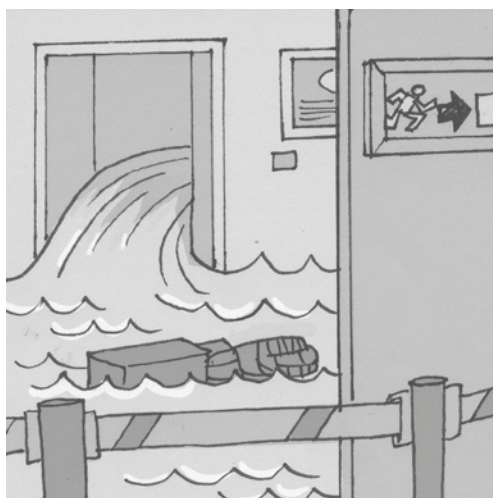
При управлении рисками используются много видов средств и способов связи. Профессиональные специалисты в области связи могут оказать помощь в обучении персонала навыкам эффективной связи друг с другом и с членами общества.

Managing risk uses many types of communication actions and devices. Professional communication specialists can help train staff to communicate effectively with each other and with members of the public.



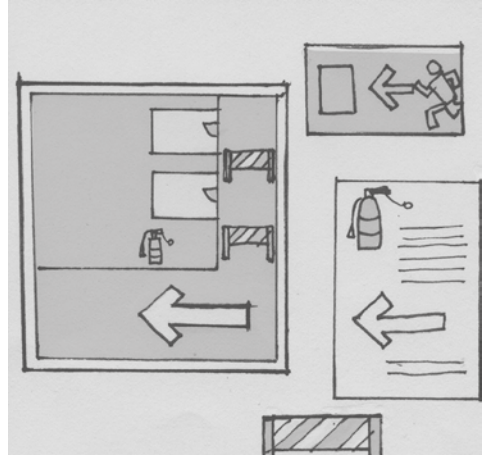
Свободные линии внутренней связи будут обеспечивать постоянную информированность персонала во время чрезвычайных ситуаций и будут способствовать принятию эффективных решений.

Clear lines of institutional communication will help keep staff informed during an emergency and ensure good decision-making.



Предоставление четких указаний лицам о порядке входа в здание и его обхода при обычных и чрезвычайных ситуациях будет способствовать снижению рисков для посетителей, персонала и коллекций.

Providing clear direction to members of the public about how to move in and around a structure during normal and emergency operations will help minimize risk to visitors, staff, and the collection.



1. Введение

- В большинстве случаев необходимы многочисленные средства связи, которые в отдельных случаях могут включать в себя рукописные или отпечатанные объявления, электронные средства, такие как телефон, электронная почта, текстовые сообщения и информационные бюллетени в Интернете.

2. Звуковая связь

- Сигнализация (лицо с нарушениями слуха может не услышать, что прозвучала сигнализация).
- Устные указания (лицо, к которому вы обращаетесь, может не говорить на вашем языке).

3. Визуальная связь

- Аварийные указатели (указатели выхода, аварийное освещение, карты, подсветка пола, нанесенные краской маршруты/линии).
- Письменные инструкции и объявления, четкие записи и документация.

4. Физическая связь

- Ограждения различных видов.
- Направление (помощь людям в перемещении в безопасное место, используя сигналы рукой и такие средства, как фонарики).
- Сдерживание паники и подбадривание (персонал или волонтеры, которые спокойно и авторитетно убедят людей двигаться в верном направлении).

1. Introduction:

- Multiple forms of communication are needed under most circumstances and these may, on occasion, include hand written or typed notes, electronic media such as telephone, email, text message, and web bulletins.

2. Audible communication

- Alarms (a person with a hearing disability may not know that an alarm has sounded).
- Spoken directions (the person you are speaking to may not speak your language).

3. Visual communication

- Emergency guidance (exit signs, emergency lighting, maps, floor lighting, painted paths/lines).
- Written procedures and guidelines, good records and documentation.

4. Physical communication

- Barriers of differing types
- Guidance (assisting people to safety using hand signals and tools, such as flashlights).
- Reassurance (staff or volunteers who calmly and authoritatively to encourage others to follow appropriate directions).



Эффективное управление рисками включает в себя знание средств массовой информации, методов работы журналистов и видов информации, которую могут искать журналисты.

Good risk management includes an understanding of the media, how journalists work, and what information they may seek.



Эффективная связь может сформировать общественное мнение во время чрезвычайных ситуаций, а также стать средством информирования персонала: назначьте и обучите сотрудника, который будет представлять ваше учреждение; убедитесь, что официальный представитель получает точную и полную информацию; общество ценит культурное наследие и может оказать содействие во время кризиса, если получит полную информацию о способах оказания эффективной помощи.

Effective communication can shape public understanding during an emergency and also be a tool for reaching staff with important messages: designate and train a spokesperson to represent the institution; ensure that the spokesperson receives accurate and complete information; communities value cultural property and may provide assistance in time of crisis if they receive good information on how to help effectively.

ПЕРЕДОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

PROFESSIONAL BEST PRACTICES



Безопасность людей является приоритетной задачей. В повседневных обстоятельствах персонал музея должен в первую очередь думать о своей безопасности, о безопасности зданий, оборудования и коллекций.

Safety for people comes first. The key for museum staff is to do their daily work with safety always in mind, for themselves, for the structure(s) and for the collections.



Узнайте, как связаться с пожарной службой, полицией и скорой помощью; выясните, какую информацию необходимо им сообщать при пожаре, утечке воды или обнаружении подозрительной личности.

Know how to contact fire, police, and ambulance; understand what information is required to report a fire, water leak or suspicious person.



Желательно придерживаться субординации в учреждении при повседневной работе и в случае чрезвычайной ситуации. Выясните, какие действия от вас ожидаются при чрезвычайной ситуации.

It is good to understand the institutional chain of command for normal and emergency operations. Know what is expected of you in an emergency.



Рекомендуется ознакомиться с Планом действий в чрезвычайных ситуациях учреждения, если таковой существует; выступайте за разработку такого плана, если его в вашем учреждении не существует.

Familiarity with the institution's emergency plan is recommended if one exists; advocate for such a plan if the institution does not have one.



Определите, что вам неизвестно, и не стесняйтесь задавать вопросы или перепроверять полученную информацию.

Be aware of what you do not know and do not be shy about asking questions or double-checking your information.



Желательно постоянно контролировать возникновение проблем, которые могут возникнуть при работе вашего учреждения, и выяснять, что может сделать персонал музея в случае появления сложных посетителей или возникновения других проблемных ситуаций.

It is good to check on problems that may represent a liability for the institution and be clear about what museum staff may do when faced with difficult visitors or other challenging circumstances.

ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ

PERSONAL PRIORITIES



Безопасность людей прежде всего!

Safety for people comes first.



Желательно установить контакты с семьями сотрудников до возникновения чрезвычайной ситуации. Сотрудники персонала работают лучше, если они уверены, что их семьи готовы к чрезвычайной ситуации и знают, что делать.

It is good to set up a family communication network before an emergency happens. Staff work better if they know their families are prepared and know what to do.

ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ

EMERGENCY PREPAREDNESS



Рекомендуется создать организационную структуру, прописать в виде четкого плана и распечатать служебные обязанности и описание действий, которые необходимо принять в случае чрезвычайной ситуации.

It is recommended that an organized structure be established and job responsibilities and descriptions of actions to be taken in the event of an emergency are written down in a clear plan.



Четко организованная структура управления, представленная в Плане действий в чрезвычайных ситуациях, может облегчить усилия по реагированию в чрезвычайных ситуациях: директором назначается ответственный за координацию и руководство действиями в чрезвычайных ситуациях; персонал подчиняется этому уполномоченному лицу в чрезвычайных ситуациях; эффективная команда состоит из пяти-семи человек, подчиняющихся одному лицу.

A streamlined command structure, illustrated in the Emergency Plan, can simplify emergency efforts: one person in charge of coordinating and leading response efforts, designated by the director; key personnel, representing the administration, staff, security, facilities and collections, report to emergency coordinator; five to seven people, reporting to an individual form an effective team.



Соберите инструменты и материалы, которые помогут при реагировании в чрезвычайных ситуациях. Способность к быстрому реагированию может иметь критическое значение.

Assemble tools and supplies to help respond to emergency events. The ability to react quickly may be critically important.



Определите места для возможного укрытия. Выясните, где находится безопасное место для различных ситуаций, где должны собираться посетители, и где они могут встретиться с членами вашей команды. Например: Где укрыться во время торнадо, урагана или цунами? Как эвакуировать людей из здания во время пожара? При пожаре необходимо покинуть здание; при торнадо уместно укрыться в убежище. Как и где укрыть коллекцию, если позволяет время?

Plan refuges. Know where to seek safety in different situations, where visitors should gather, and where to meet your team members. For example: Where to shelter in a tornado, hurricane or tsunami? How to evacuate a building during a fire? In a fire leave the building; in a tornado sheltering in place may be appropriate. How and where to shelter the collection if time permits?



Рекомендуется подготовить персонал. Регулярные учения помогут всему персоналу знать свои обязанности и реагировать спокойно, гибко и эффективно, если возникнет чрезвычайная ситуация.

It is recommended to prepare the staff. Regular drills will ensure that all staff are familiar with their responsibilities and respond in a calm, flexible and effective manner when and if an emergency arises.



Рекомендуется подготовить коллекции, на выставке или в хранилище, исходя из потребностей и приоритетов, установленных на этапе оценки.

It is recommended to prepare the collections, on display and in storage, based on the needs and priorities established during the assessment phase.

СОЗДАНИЕ СЕТИ РЕАГИРОВАНИЯ *ESTABLISHING A RESPONSE NETWORK*



Желательно работать в тесном контакте с органами государственной власти и службами реагирования в чрезвычайных ситуациях и быть в курсе их возможностей и ресурсов, которые могут быть вам предоставлены.

It is a good idea to work with public authorities and response agencies and be aware of the capabilities and resources that may be available to you.



Желательно заключить договора о взаимной помощи с родственными организациями.

It is good to establish mutual aid agreements with sister institutions.



Желательно работать в тесном контакте с производителями и заключить договора на закупку с поставщиками.

It is recommended to work with vendors and set up purchasing agreements with suppliers.



Обучение является необходимой частью обеспечения готовности к чрезвычайным ситуациям и способствует укреплению коллективной работы в учреждении.

Training is an essential part of emergency preparedness and also helps to promote teamwork in an institution.



Посетители разумно полагают, что персонал знает, что делать и как отвести их в безопасное место. Необходимо организовать курсы обучения для персонала, поскольку необходимо накопить практический опыт работы с группами людей, которые могут быть обеспокоены или напуганы.

Visitors will expect staff to know what to do and how to take them to safety. Training sessions for staff are essential because practice is necessary for working with groups of people who may be concerned or frightened.



Используя письменный План действий в чрезвычайных ситуациях, попрактикуйтесь, как и когда эвакуировать людей или коллекции из здания или объекта. В случае реальной чрезвычайной ситуации условия могут быть гораздо более сложными.

Using the written emergency plan, practice how and when to evacuate people or collections materials from a building or site. In an emergency, conditions may become progressively more difficult.



Постарайтесь постоянно совершенствовать и обновлять процедуры в соответствии с текущими условиями и требованиями.

Try to establish an ongoing process for improving procedures and help to keep them current.



Проводите учения различных типов. Выключите звуковую сигнализацию, эвакуируйте персонал, соберитесь в месте сбора и обсудите дальнейшие действия. Установите временные рамки, обсудите, что делать (например) в течение 10 минут, полутора часов, 12 часов, или запланируйте упражнения, во время которых персонал будет реагировать на учебную чрезвычайную ситуацию, пригласите местные органы на такие учения, если это уместно.

Hold drills of different types. Sound alarms, evacuate the staff, gather at meeting points, and consider the next actions. Include a timeline, consider what to do (for example) in 10 minutes, in 1 ½ hours, in 12 hours, or schedule exercises in which staff respond to a mock "event" and invite local agencies to join you for the training if appropriate.



Проведите анализ каждого курса обучения. Необходимо поощрять замечания каждого из сотрудников и собрать их предложения по совершенствованию действий для следующих мероприятий. Персонал обладает обширными знаниями, которыми он может поделиться.

Review each training session. All staff should be encouraged to comment and to offer suggestions for doing things better next time. Staff has great knowledge to share.



Совершенствуйте способности к реагированию в чрезвычайных ситуациях, используя следующие методы обучения:

- Сценарии (например, ожидается сильный ветер... Что должен сделать персонал?).
- Теоретические занятия (более сложная, но реалистичная проблема; обсудите действия в группах или командах и сравните меры реагирования).

Improve response capabilities by using teaching techniques such as:

- *Scenarios (For example, high winds are expected... What should staff do?).*
- *Table top exercises (More elaborate but realistic problem, discuss actions in groups or teams and compare responses).*



Обучите группы реагирования навыкам обращения с коллекциями в чрезвычайных ситуациях. Попробуйте выполнить упражнение с использованием «поврежденных» или мокрых материалов, которые влияют на артефакты. Количество времени и места, которые необходимы для «восстановительной» работы, удивит всех.

Train teams for handling collections in emergency situations. Try an exercise using “damaged” or wet materials that simulate artifacts. The amount of time and space that is needed for “recovery” work will be a surprise to everyone.



Отрабатывайте роли и обязанности в процессе управления рисками, предпримите действия по совершенствованию навыков и мер по обеспечению безопасности людей и культурного наследия, находящегося у вас на хранении, и будьте готовы к выполнению большого объема работ по обеспечению безопасности во время очередной чрезвычайной ситуации.

Practice roles and responsibilities in the risk management process, act to improve capabilities and safety measures for people and the cultural heritage in your care and be ready to do a great safe job in the next emergency situation.

ОСНОВНЫЕ ШАГИ К СНИЖЕНИЮ РИСКОВ

BASIC STEPS TOWARD RISK REDUCTION



Обойдите все здание и осмотрите все выходы и входы в здание и помещения, прежде чем вам придется это сделать в случае чрезвычайной ситуации.

Walk through building and know all ways of going out of or into the structure before you have to do so in an emergency situation.



Оградите периметр здания, выходы и входы в здание во время чрезвычайной ситуации.

Secure the perimeter, exits and entrances to the building in an emergency.



Содержите пути выхода свободными. Это будет способствовать улучшению безопасности и снижению риска. Стимулируйте и поддерживайте превентивные действия и меры по смягчению рисков, принимаемые всем персоналом.

It is a good idea to help improve security and reduce fire risk by keeping exit routes clear. Encourage and support preventive and mitigation actions by all staff.



Возьмите на себя ответственность по сообщению о возникновении рисков и их устранению, например: насекомые; утечки в трубах; заблокированные двери; запах газа; поврежденная проводка или выключатели; злоумышленники в зоне нахождения коллекций. Желательно сообщать о рисках в рамках повседневных служебных обязанностей и работы в группе реагирования.

Take responsibility for reporting and addressing risks, for example: Insects; dripping pipes; blocked doors; gas smell; faulty lights or switches; vermin in collection areas. It is good to report risks both as part of normal duties and as part of a response team.



Обновляйте и пересматривайте План действий в чрезвычайных ситуациях по завершении мероприятий по управлению рисками.

Update and revise the emergency plan to reflect accomplishments of risk management activities.



Установите цикл обзора, анализа и пересмотра таких компонентов, как обучение персонала, обеспечение безопасности здания, техническое обслуживание, документирование процедур, коллекции, порядок реагирования и План(ы) действий в чрезвычайных ситуациях.

Establish cycle of review, analysis, and revision for staff training, building security, maintenance, documentation of procedures, collections, response procedures and Emergency Plan(s).



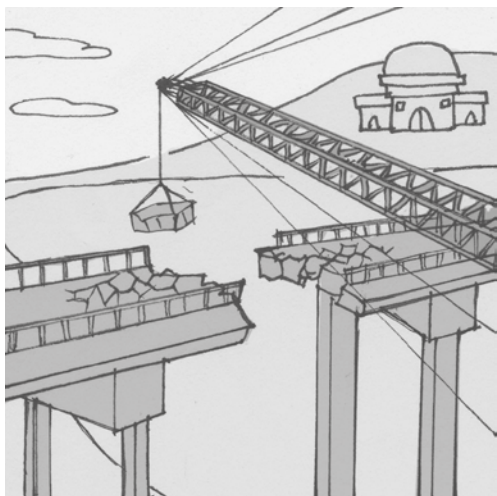
Будьте всегда готовы к изменениям погодных условий, природным и техногенным опасностям.

Be alert to changing weather conditions, natural and man-made hazards.



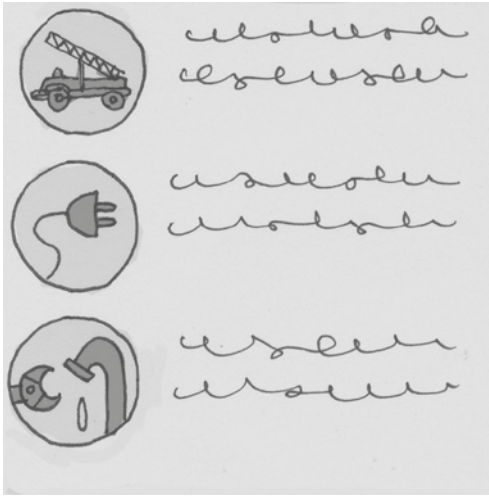
Уделяйте внимание повышению квалификации персонала, планируйте курсы обучения и повышайте потенциал учреждения по реагированию в чрезвычайных ситуациях, если возможно, с использованием местных ресурсов.

Keep in touch with the improving skills of staff, schedule training, and increase capabilities and institutional capacity to respond to a situation, if possible, with local resources.



Рекомендуется быть в курсе изменений местной инфраструктуры.

It is advisable to stay informed of local infrastructure changes.



Рекомендуется обновлять информацию о наличии сети ресурсов для получения профессиональной помощи, а также услуг и материалов.

It is recommended to update networks of resources, both for professional assistance and services and supplies.

**Живите и работайте,
всегда помня о безопасности.
Эффективное управление рисками требует
постоянных усилий всего персонала.
Ваша следующая чрезвычайная ситуация
не должна обернуться катастрофой.**

**Live and work with safety in mind.
Good risk management requires
a sustained effort by all staff.
Your next emergency need not become a disaster.**

The page contains a series of horizontal dotted lines, spaced evenly down the page, intended for writing notes.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

